



**HAL**  
open science

## Pourquoi s'intéresser à la SF comique à travers le prisme de la traductologie ?

Esteban Tremoco

### ► To cite this version:

Esteban Tremoco. Pourquoi s'intéresser à la SF comique à travers le prisme de la traductologie ?. Mardi des Chercheurs 2023, Jun 2023, Valenciennes, Université Polytechnique Hauts-de-France, France. hal-04137247

**HAL Id: hal-04137247**

**<https://hal.science/hal-04137247>**

Submitted on 22 Jun 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License

# Pourquoi s'intéresser à la SF comique à travers le prisme de la traductologie ?

## Problématique et objectifs :

Cette thèse se concentre sur les choix et les difficultés de traduction propres à l'univers SF. Plus spécifiquement, je me propose d'étudier le sous-genre comique de la SF, ce qui permet d'agrandir le nombre de problèmes traductifs éventuels rencontrés tout en abordant les théories de traductions de l'humour.

## Présentation du corpus :

Le corpus se constitue (pour le moment) du *Hitchhiker's Guide to the Galaxy* de Douglas Adams, d'œuvres de Kurt Vonnegut Jr., comme *Breakfast of Champions*, *Slaughterhouse Five* ou encore *Sirens of Titan*, et de *The 100*, série littéraire de Kass Morgan.

Le traducteur français d'Adams, Jean Bonnefoy, a fait le choix de traduire les noms des personnages, ce qui peut paraître surprenant au premier abord, mais qui se révèle au final être bénéfique à l'œuvre puisque cela appuie son trait humoristique auprès du public francophone. Quelques exemples de traduction de noms : (VO > VF) Ford Prefect > Ford Escort / Prostetnic Vogon Jeltz > Sahlu-légat vogon Sthyr / Hoolooovoo > Sacréboudiou.

Kurt Vonnegut Jr est l'un des noms, si ce n'est le nom qui revient le plus souvent quand la SF comique est évoquée, c'est pourquoi j'étudierai plusieurs de ses œuvres.

La série littéraire de Kass Morgan trouve sa place dans le corpus car elle présente une caractéristique qui sera étudiée dans une sous-partie : il y a dans l'œuvre une langue créée à partir de l'anglais, et il sera alors intéressant d'observer les différentes stratégies adoptées par les traducteur·ice·s se confrontant à ces créations inventées de toutes pièces par les auteur·e·s.

## Approche méthodologique :

- Une première lecture en anglais permet de repérer les éventuels problèmes traductifs : néologismes, concepts ou objets inventés, jeux de mots et autres phénomènes humoristiques sont les plus intéressants pour cette recherche.
- Une lecture comparée entre l'œuvre anglaise et ses traductions (française ou espagnole, entre autre) permet d'observer s'il y a eu des modifications apportées au texte source lors de la traduction.
- Une troisième lecture peut avoir lieu lorsque l'œuvre étudiée a plusieurs traductions publiées afin de les comparer entre elles.

## Approche théorique :

- Des concepts traductologiques seront utilisés pour expliquer certains choix de traduction, parmi lesquels ceux de Ladmiral, Venuti, Berman ou encore Vinay et Darbelnet.
- Seront également étudiées des théories de traduction de l'humour, avec notamment Zabalbeascoa, Raskin, Laurian, Dore, Chiaro ou encore Attardo.

Crédits images et photo :

- Marvin le robot dépressif : "Evolution" by Taymaz Valley is licensed under CC BY 2.0.
- Image d'arrière-plan : "Lagoon Nebula Wallpaper" by sjrankin is licensed under CC BY 2.0.